

LE DICTIONNAIRE DES IDÉES REÇUES



Gustave Flaubert

庸见词典

居斯塔夫·福楼拜 著

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

庸见词典/(法)福楼拜(Flaubert, G.)著;施康强译.

—上海:上海译文出版社,2010.9

ISBN 978-7-5327-4217-2

I. 庸… II. ①福…②施…

III. 小说—法国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 146311 号

Gustave Flaubert

Le dictionnaire des idées reçues

庸见词典	Gustave Flaubert	出版统筹	赵武平
Le dictionnaire	居斯塔夫·福楼拜 著	责任编辑	周 冉
des idées reçues	施康强 译	装帧设计	柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 4.5 插页 3 字数 45,000

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-4217-2/I · 2333

定价: 16.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021—56135113

LE DICTIONNAIRE DES IDÉES REÇUES



Gustave Flaubert

序言

说居斯塔夫·福楼拜是伟大的文体家，说他甚至是最伟大的法语文体家，还说，如果只能带一本书到一个荒岛上去，那本书便是《庸见词典》……

相信外国人羡慕我们拥有他，相信世界上没有更伟大的作者。

再补充：也没有更伟大的作家。

然后狡黠地问人，是否知道作者与作家的差别……

还说，这是我们最喜爱的作家，我们读过他所有的著作，其中没有不重要的。

忽然回忆起《萨朗波》和它带给我们的奇妙感觉……然后想起《包法利夫人》，同情她，在晚间聚会将要结束时大谈特谈通奸问题。

最后回到《庸见词典》，信口议论这场对于人类的愚蠢发起的大讨伐，而居斯塔夫·福楼拜以其敏锐的、毫不留情的观察，成为此一讨伐的伟大组织者。

愉快地重读自以为熟悉的文字，却出乎意料，重新发现

它具有现代性……

奇怪我们这个世上的“东西”，人们的心理反应和先验观念很少改变。

借助阅读这本词典，发觉我们有属于自己的那一份可笑，我们对自己的文化传承及小资产者根源深信不疑，紧抱不放……

我们嘴角含着微笑去品味他的某一简洁、概括的说法，同时庆幸我们自己不在其列，然后……发现事情未必如此……

为书中隐约可见的琐碎的法国历史而感动，它告诉我们，先人在他们短暂的一生中曾有过的困扰、癖好和“固定”观念。

纯粹为了好玩，尝试统计人的一生中发表了多少庸见(和老生常谈)。

把它们编成一本词典。

署名居斯塔夫·福楼拜。

达尼埃尔·普雷沃

A

Abélard 阿伯拉尔^①

不需要对他的哲学略知一二，甚至不必知道他的著作的标题。——悄悄暗示富倍尔对他动的手术。——阿伯拉尔与爱洛伊丝的坟墓。假如有人证明那个墓是假的，那就叫喊：“您使我幻想破灭。”

Abricots 杏子

今年我们还是吃不到杏子。

Absalon 押沙龙^②

假如他戴了假发，约押就不能杀了他。拿这个名字开玩笑，称呼秃发朋友。

Absinthe 苦艾酒

有剧毒：喝一杯就致人死命。记者们写文章时喝它。贝杜因人杀死的士兵也没它多！

Académie française 法国学士院

诋毁它。不过，若有可能，努力成为它的一员。

Accident 事故

总是“令人惋惜的”或“糟糕的”（好像人们本该觉得一桩不幸是一件开心事情似的……）。

Accouchement 分娩

避免用这个词；用“事件”来代替它。“您期待这个事件什么时候发生？”

Achille 阿喀琉斯^③

加上“步履如飞”；这能让人以为你读过荷马。

Actrices 女演员

良家子弟的灾星。极其淫荡，酒食无度，挥霍百万金如粪土。——对不起，她们中也有贤妻良母。

Adieux 告别

谈到枫丹白露的告别^④时，须语声哽咽。

Adolescent 少年

在学生颁奖仪式上发表演说时，总以“诸位青春年少”（这是同义叠用）开头。

Affaires (Les) [复] 事务；月经

高于一切。女人应该避免谈论自己的“事务”。是人生最要紧的东西。“这就是一切！”

Agent 代理人，经纪人

淫猥用语。^⑤

Agriculture 农业

国家的两个乳房之一（国家是阳性名词，不过这没关系）。应该鼓励它。缺少劳动力。

① Pierre Abélard (1079—1142)，法国逻辑学家、道德哲学家和神学家。他在担任巴黎圣母院议事司铎期间爱上爱洛伊丝，引诱她，并与她秘密结婚。爱洛伊丝的叔父富倍尔命人将他阉割之后，他退居圣德尼修道院，爱洛伊丝则在别处当了修女。后来他在塞纳河畔的诺尚创立帕拉克莱修道院（爱洛伊丝日后成为这家修道院的院长），自己当上另一家修道院的院长。相传他们合葬的墓在诺尚。

② 大卫王的儿子（公元前十世纪）。因异母兄弟暗嫩强奸了他的胞妹他玛，他为他玛复仇，杀了暗嫩，然后起兵反抗父王，兵败逃遁，因头发被橡树枝缠住，遂被约押杀死。事见《旧约·撒母耳记下》，第十三至十八章。

③ 希腊神话中的英雄，特洛伊战争中希腊一方最勇敢、最英俊、最伟大的战士。

④ 一八一四年拿破仑在枫丹白露宫首次宣告退位。

⑤ 此词可指任何激发、产生某一运动的事物。

Ail 大蒜

杀死蛔虫，有壮阳效用。亨利四世^①出生时，人们曾用它摩擦其嘴唇。

Air 空气

始终需要提防穿堂风。实际温度总与气温矛盾：如果气温偏暖，实际温度是凉的，反之亦然。

Airain 青铜

古代的金属。

Albâtre 白色大理石

用于描写女体最迷人的部位。

Albion 英国的别称

总要冠以形容词：白色的、狡诈的、讲求实际的。拿破仑差一点就把它征服了。若要赞美它，则说“自由的英格兰”。

Alcibiade 亚西比德^②

因他的狗的尾巴而闻名。放荡的典型。与阿斯帕西娅有染。

Alcoolisme 酗酒

一切现代疾病的原因。（参见 Absinthe 和 Tabac）

Allemagne 德国

总要冠以形容词“金发的”和“多梦的”。不过它的军事组织真厉害！

① Henri IV (1553—1610)，一五八九至一六一〇年在位，最得民心的法国国王。

② 雅典政治家（约前 450—前 404）。他的监护人伯里克利忙于政务，未能给他适当的教育。交际花阿斯帕西娅本是伯里克利的情妇。

Allemands 德国人

多梦的(此语过时)民族。他们打败我们也不足为怪，我们还没有准备好！

Ambitieux 野心家

在外省，指任何招别人议论的人。“我嘛，我可没野心！”其实是自私或无能。

Ambition 雄心，野心

如果不是高尚的，在前面总要加上“疯狂的”。

Amérique 阿美利加，美洲

不公平的显例：是哥伦布发现了它，而它却得名于阿美利戈·韦斯普奇^①。假如美洲没被发现，我们就不会有梅毒和葡萄根瘤蚜虫害。不过还是要赞美它，尤其如果你没到过那里。——拿自治做题目说上一通。

Amiral 海军上将

总是英勇的。开口闭口都要骂声“见鬼”！

Androclès 安德鲁克勒斯^②

谈到驯兽者时，引用安德鲁克勒斯的狮子的典故。

Ange 天使

适宜出现在爱情和文学里。

Anglais 英国人

个个很有钱……

① Amerigo Vespucci (1454—1512)，与哥伦布同时代的意大利商人和航海家。在一五〇一至一五〇二年的探险航行中，他确认新发现的大西洋以西的土地不是亚洲的一部分，而是一个单独的新大陆。

② 公元一世纪罗马的奴隶。相传他为了逃避主人的迫害，在非洲躲进一个山洞。有一头狮子走进洞内，向他举起一只红肿的爪子，他从狮爪上拔出一根大刺。后来他被人捉住，扔到竞技场里与野兽搏斗，那头感恩的狮子认出他来，非但不攻击他，反而与他拥抱。从此他获得自由。

Anglaises 英国女人

奇怪她们能生出漂亮孩子。

Antéchrist 反基督

伏尔泰、勒南^①……

Antiquité (et tout ce qui s'y rapporte) 古代(和一切与之有关的)

老一套，令人厌烦。

Antiquités (Les) [复] 古董

都是近代仿造的。

Aplomb 镇定，坚定；大胆，放肆

总要在后面加上“地狱般的”或在前面加上“厉害的”。^②

Appartement de garçon (单身汉的)套房

总是杂乱无章，随处可见女人的小饰物。香烟的气味。应该能在那里找到一些不寻常的东西。

Arbalète 弩

讲述威廉·退耳^③故事的好机会。

Archimède 阿基米德

提到他，要说：“尤里卡^④！给我一个支点，我就能撬起世界。”还有阿基米德的螺旋器，不过不必知道那是个什么东西。

① Ernest Renan (1823—1892)，法国哲学家、历史学家、宗教学家，早年在神学院学习，一八四五年背弃天主教。他的《耶稣传》受到教会猛烈攻击。

② 法语的形容词一般放在名词后面，有时放在前面。

③ Wilhelm Tell，瑞士传奇英雄。相传他是十三世纪末到十四世纪初来自乌里郡比格伦地方的农民，因蔑视奥地利当局，被罚向放在儿子头上的苹果射箭。

④ eureka，希腊语，“我发现了”的意思。阿基米德在一次洗澡时发现了浮力原理，高呼“尤里卡”。传说他说过“给我一个支点”云云。

Architectes 建筑师

都是笨蛋。老忘了在房子里装楼梯。

Architecture 建筑

只有四种柱式^①。埃及式、爱奥尼亚式、多立克式、科林斯式、印度式、中国式、哥特式、罗马式等等当然不计在内。

Argent 金钱

万恶之源。要说：Auri sacra fames^②。白昼的神明（不要与阿波罗混淆^③）。它被大臣称为薪俸，公证人称为酬金，医生称为酬劳，职员称为薪水，工人称为工资，仆人称为工钱。金钱不带来幸福。

Armée 军队

社会千城。

Arsenic 砷，砒霜

无所不在！——举拉法日夫人^④为例——不过，有的民族竟然吃它！

Art 艺术

把人引向济贫院。它有什么用处，既然可以用机器取代它，而且机器做得更好，更快？

Artistes 艺术家；演员

全爱寻开心。赞扬他们不谋利（此语过时）。奇怪他们穿得跟大家一样（此语过时）。——挣的钱不计其数，但是挥金如土。常有饭

① 古希腊的四种柱式：多立克、爱奥尼亚、科林斯和组合式。

② 拉丁语，对黄金神圣的饥渴。

③ 阿波罗是神话里白昼之神。

④ Marie Lafarge (1816—1852)，被控用砒霜毒死亲夫，一八四〇年判终身苦役，后被拿破仑三世赦免。

局。女演员只能是娼妓。他们干的活不能叫工作。

Aspic 蝰蛇

由于克娄巴特拉那篮无花果而出了名的动物。^①

Assassin 杀手

总是怯弱的，即便他表现得英勇大胆。其罪过不如纵火犯严重。

Astronomie 天文学

美丽的学问。只对航海有用。顺便嘲笑占星学。

Athée 无神论者

“不信神的民族不可能久存。”

Auteurs 作者

人们应该“熟悉自己喜欢的作者”；用不着知道他们的名字。

Autruche 鸵鸟

消化石头。

Avocats 律师

议院里律师太多。他们总是判断错误。对于口才不好的律师，可以说：“是的，不过他精通法律。”

^① 传说，罗马大将安东尼与渥大维争夺天下，在他兵败后，著名的埃及女王克娄巴特拉命侍女拿来一篮内藏毒蛇的无花果，把手伸进去，让蛇咬伤，中毒身亡。

B

Baccalauréat 中学毕业会考

愤怒声讨！

Badaud 闲人

所有巴黎人都是闲人，虽然巴黎居民中十有九成是外省人。在巴黎，没人干活。

Badigeon (dans les églises) (抹在教堂墙壁上的)石灰

愤怒声讨。此一艺术愤慨师出有名。

Bagnolet 巴尼奥莱^①

因其盲人而闻名之地。

Bague 戒指

戴在食指上甚是优雅。戴在大拇指上则过于东方化。戴戒指使手指变形。

Bâillement 哈欠

必须说：“请原谅，并非我烦闷，而是胃里有空气。”

Baiser 吻

要说“拥抱”，这更得体。美妙的窃吻。吻落在少女的额头，母亲的脸颊，漂亮女人的手上，儿童的脖子上，情妇的唇际。

Ballons 气球

有了气球，人们最终能登上月球。——人们离操纵它的日子还远着呢。

Bandits 盗匪

全是凶暴成性。

Banquet 宴会

气氛始终坦诚融洽。人们带走最美好的回忆，人们分手时总不忘订下明年的聚会。爱开玩笑的该说：“人生宴席上不幸的宾客……”

Banquiers 银行家

全是富翁。而且是阿拉伯人，贪婪如豺狼。

Baragouin 不准确、听不懂的话

与外国人说话的方式。听到外国人说不好法语，总要笑他。

Barbe 胡子

力量的标记。胡子太浓，头发就稀少。有利于保护领带。

Barbiers 理发师

要说到剃头师傅，到费加罗那里去。路易十一的理发师。他们从前给人放血。^②

Bas - bleu 蓝袜子^③(女才子)

用于任何对知识感兴趣的女人的贬称。引莫里哀为证：“当她才情大发时”云云。

Bases (de la société) (社会的)基石

Id est^④：财产，家庭，宗教——对权威的尊重。假如有人攻击它们，须表示义愤。

① 在巴黎东郊。

② 费加罗是法国作家博马舍 (Pierre Augustin Carton de Beaumarchais, 1732—1799) 的戏剧《塞维利亚的理发师》和《费加罗的婚礼》等的男主角，世界文学史上不朽的形象。法国国王路易十一宠信其理发师奥里维·勒丹，委托他办理外交。旧时理发师兼为外科医生，给人放血治病。

③ 源自英语 bluestocking，十八世纪中期伦敦一女子文学团体名“蓝袜社”(Blue Stocking Society)。

④ 拉丁语，也即。

Basilique 大教堂

“教堂”华丽的同义词。总是宏伟的。

Basques 巴斯克人

跑得最快的民族。

Bataille 战役

总是血腥的。总有两个胜利者：出手的和挨打的。

Bâton 棍棒

比剑更令人敬畏。

Baudruche 牛、羊大肠或橡胶制的薄膜

并非仅用于制造气球。^①

Bayadères 印度寺院舞女

此词令人想入非非。所有东方女人都在寺院里表演舞蹈。

Beethoven 贝多芬

不要读成 Bitovan(法语发音)。不过，听人演奏他的作品时，还是要如痴似醉。

Bergers 牧羊人

全是巫师。有与圣处女^②交谈的专长。

Bêtes 禽兽

啊！如果禽兽能言。有的禽兽比人还聪明。

Bible 圣经

世界上最古老的书。

① ballon de baudruche (薄膜气球)，转义为“意志薄弱的人”。

② 即圣母马利亚。